No. 37120

United States of America
and
Pakistan

Memorandum of uuderstanding between the U.S. National Bureau of Standards and the Pakistan Ministry of Science and Technology on scientific and technical cooperation. Islamabad, 23 Jannary 1985

Entry into force: *23 January 1985 by signature, in accordance with article 6*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 12 December 2000*

États-Unis d'Amériqne
et
Pakistan

Mémorandum d'accord entre le Bureau national des normes des États-Unis et le Ministère pakistanais des sciences et de la technologie relatif à la coopératiou scientifique et technique. Islamabad, 23 janvier 1985

Entrée en vigneur : *23 janvier 1985 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL BUREAU OF STANDARDS AND THE PAKISTAN MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The US-National Bureau of Standards and the President of Islamic Republic of Pakistan through the Ministry of Science and Technology, hereinafter called the Ministry, recognizing that scientific and technical cooperation will advance the state of science and strengthen the bonds of friendship between them to their mutual benefit, desiring to promote in areas of common interest the closest collaboration between the civil scientific agencies and institutions of both countries, have agreed as follows:

Article 1

The US-National Bureau of Standards and the Ministry of Science and Technology undertake to pursue a programme of mutual scientific and technical cooperation for the exchange of ideas, information, skills and techniques on problems of mutual interest, to work together, and to utilise special scientific facilities available to the two Parties in their respective countries.

To the extent that the two Parties may agree, this cooperation may include:

1. Cooperative projects of research and education in Science and Technology.

2. Visits and staff exchanges with each other's laboratories and attendance at international meetings.

3. Cooperation in the holding of seminars and workshops on scientific and technical subjects of mutual interest.

4. Arrangement for the collection, exchange and dissemination of scientific data and information (non-confidential and unclassified) and translation of recent scientific papers written in the languages other than English.

Article 2

Each Party shall bear the cost of discharging its responsibilities under this Memorandum of Understanding in accordance with its own financial and budgetary processes and subject to the availability of funds. The costs borne by the US-National Bureau of Standards may be partially defrayed from US owned Pakistani currencies and such other sources as may be agreed upon between the Parties, subject to the regulations and procedures of the Government of Pakistan and the United States.

Article 3

Each Party shall facilitate in accordance with the laws and regulations of each country through collaboration with the appropriate competent authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country required for projects under this Memorandum of Understanding.

Article 4

Scientific and technical information derived from a cooperative activity under this Memorandum of Understanding shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures.

Article 5

The two Parties shall periodically review the progress of cooperation under this Memorandum of Understanding.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force until May 31, 1987 unless terminated earlier by either Party. Notice of such termination shall be given at least 60 days prior to the desired termination date by notification in writing by one Party to the other Party. Specific projects that may be underway at the time of termination of this Memorandum may be continued if mutually agreed in writing. This Memorandum of Understanding may be modified amended or extended by written agreement of the Parties.

Article 7

Each Party will designate a Managing Coordinator who shall be responsible for negotiation of specific joint activities and shall serve as the point of contact for communications regarding administrative and liaison questions. This is not intended to inhibit in any way direct communication between cooperating scientists and engineers on technical matters. Initially for the National Bureau of Standards the Managing Coordinator shall be Mr. Peter L. M. Heydmann, Associate Director and for the Ministry of Science and Technology shall be Mr. M. Masihuddin, Additional Secretary Incharge. The Managing Coordinator may be changed by either Party upon written notice to the other.

Article 8

This Memorandum of Understanding is subject to the laws of the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan.

Done at Islamabad this 23rd day of January, One Thousand Nine Hundred and Eighty Five, in duplicate in the English language.

U.S. National Bureau of Standards
PETER L. M. HEYDMANN

Pakistan Ministry of Science and Technology
M. MASIHUDDIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE BUREAU NATIONAL DES NORMES DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE PAKISTANAIS DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Bureau national des normes des États-Unis et le Président de la République islamique du Pakistan représenté par le Ministère des sciences et de la technologie, ci-après appelé le Ministère, reconnaissant qu'une coopération scientifique et technique fera progresser le niveau scientifique et renforcera les liens d'amitié existant entre les deux pays à leur avantage mutuel, et souhaitant promouvoir la collaboration la plus étroite entre les organismes et institutions des deux pays dans des domaines présentant un intérêt commun, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Bureau national des normes des États-Unis et le Ministère des sciences et de la technologie s'engagent à exécuter un programme de coopération scientifique et technique permettant l'échange d'idées, de renseignements, de compétences et de techniques relatifs à des problèmes d'intérêt commun, à travailler de concert et à utiliser les installations scientifiques spéciales à la disposition des deux Parties dans leurs pays respectifs.

Dans la mesure dont les deux Parties pourront convenir, cette coopération peut comprendre :

1. Des programmes conjoints de recherche et d'éducation scientifiques et technologiques.

2. Des visites et des échanges de personnel entre les laboratoires des deux pays et la participation à des rencontres internationales.

3. Une coopération dans la tenue de séminaires et d'ateliers relatifs à des sujets scientifiques et techniques d'intérêt commun.

4. Des dispositions en vue de recueillir, échanger et diffuser des données et renseignements scientifiques (non confidentiels et non secrets) ainsi que la traduction d'articles scientifiques récents rédigés dans d'autres langues que l'anglais.

Article 2

Chaque Partie prend à sa charge les coûts afférents à l'exécution de ses obligations au titre du présent Mémorandum d'accord, conformément à ses procédures financières et budgétaires et sous réserve que les fonds soient disponibles. Les coûts supportés par le Bureau national des normes des États-Unis pourront être en partie réglés au moyen de devises pakistanaises détenues par les États-Unis et de fonds provenant d'autres sources dont les Parties pourront convenir, sans préjudice des règlements et procédures des gouvernements du Pakistan et des États-Unis.

Article 3

En se conformant aux lois et règlements de chaque pays, chaque Partie facilite, par une collaboration avec les autorités compétentes, la délivrance de visas et d'autres formes d'autorisation officielle d'entrée et de sortie de son territoire aux personnels et matériels de l'autre pays qui sont nécessaires pour des projets relevant du présent Mémorandum d'accord.

Article 4

Les renseignements scientifiques et techniques obtenus par une activité conjointe au titre du présent Mémorandum d'accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et selon les procédures scientifiques normales.

Article 5

Les deux Parties examineront périodiquement les progrès de la coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et le restera jusqu'au 31 mai 1987, à moins qu'il ne soit résilié plus tôt par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins 60 jours notifié par écrit à l'autre Partie. Les projets qui seraient en cours au moment de la résiliation du présent Mémorandum pourront être poursuivis si les Parties en conviennent par écrit. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié, révisé ou élargi par un accord écrit des Parties.

Article 7

Chaque Partie désignera un coordonnateur délégué qui sera chargé de négocier des activités conjointes spécifiques et servira de contact pour les communications concernant les questions administratives et de liaison. Ceci n'entend pas empêcher de quelque manière que ce soit la communication directe entre les experts et ingénieurs associés sur les sujets techniques. Au départ, le coordonnateur délégué sera pour le Bureau national des normes des États-Unis, M. Peter L. M. Heydmann, Codirecteur, et pour le Ministère des sciences et de la technologie, M. M. Masihuddin, Secrétaire d'État adjoint. Les Parties peuvent remplacer leur coordonnateur délégué moyennant une notification écrite à l'autre Partie.

Article 8

Le présent Mémorandum d'accord est soumis aux lois des États-Unis d'Amérique et de la République islamique du Pakistan.

Fait à Islamabad, le 23 janvier mille neuf cent quatre-vingt-cinq, en double exemplaire, en anglais.

Bureau national des normes des Etats-Unis :
PETER L. M. HEYDMANN

Ministère pakistanais des sciences et de la technologie
M. MASIHUDDIN